

# Schwätz dach kee Kabes

## Les expressions de chou

### Objectif pédagogique :

Relier la bonne expression avec la bonne réponse.  
Langage oral, écrit, imagination, mémoire, enrichir ses connaissances générales, renforcer les liens.



### Matériel :

Papier cartonné en format de cartes  
Feutres  
Sablier

### Description :

- Constituer deux équipes.
- Les élèves créent des cartes à jouer. Ils découpent le papier cartonné au bon format. L'enseignant remet à chaque équipe une liste d'expressions. Les élèves retranscrivent sur chacune des cartes une expression. A l'endos, elles peuvent être imagées par un dessin humoristique.

Jeux : Toutes les cartes sont rassemblées sur une pile, face écrite cachée. Un élève d'une équipe tire une carte, et son équipe tente de trouver la bonne réponse. Lorsque le sablier est écoulé, l'autre groupe tente de trouver la bonne réponse. Si la bonne réponse est trouvée, alors cette équipe garde la main et retire une autre carte. L'équipe qui remporte le plus de point a gagné.

L'enseignant a les bonnes réponses et arbitre la partie.

*(En cas de difficultés, l'enseignante pourrait donner des indices)*

### Les expressions :



**1/ Faire chou blanc :** Lorsqu'une personne ne parvient pas à atteindre son objectif, on peut dire qu'elle fait « chou blanc ». *Pech hunn, eppes ëmsoss maachen*

Origine : « Cette expression pourrait venir du Berry où un coup se prononçait "choup" en dialecte berrichon. Au jeu de quilles, très en vogue au XVI<sup>e</sup> siècle, un choup blanc était un coup nul, sans résultat. »



**2/ Avoir des oreilles en feuille de chou :** Avoir les oreilles décollées.

Origine : « Une feuille de chou a la forme d'une coupelle. Cette expression a donc pour origine l'aspect du chou. »



**3/ Être bête comme chou :** Être très facile à comprendre. *En ass domm wéi Bounestréi ; en ass kannerech*

Origine : « Le chou est un légume très largement cultivé, donc considéré comme un aliment pour les personnes pauvres. Le chou est un aliment banal que tout le monde connaît. Un chou est donc associé à la simplicité. »





**4/ Etre dans les choux :** Echouer – perdre - être dans une mauvaise situation - être dans l'embarras - être le dernier d'un classement. **Am Dreck leien**

Origine : « Ceux qui connaissent tout du miracle de la vie savent que ce sont les bébés mâles qui sont dans les choux, tandis que les bébés femelles sont dans les roses. Alors pourquoi envoie-t-on sur les roses quelqu'un qui nous a mis dans les choux ? Et puis comment peut-on assimiler cet excellent légume à un échec ou une situation embarrassante ? Eh bien la réponse est très simple : c'est tout simplement à cause de la paronymie entre "les choux" et "é-chou-er" qui est le tout premier sens de cette expression semblant dater de la deuxième moitié du XIXe siècle. »



**5/ Être chou :** Être mignon. **Léif, häerzeg, flott sinn**

Origine : « L'origine de cette expression est à confirmer. Cette expression pourrait venir de « être chouette », et n'aurait donc aucun lien avec le chou. »



**6/ Ménager la chèvre et le chou :** Ménager des intérêts contradictoires - satisfaire deux personnes aux intérêts opposés.

Origine : « Le verbe ménager est ici pris dans le sens "traiter avec égards, ne pas déplaire, prendre soin de", comme dans "ménager la susceptibilité". Dans les endroits plutôt secs où on élève des chèvres, il n'y a pas de cultures de choux. Lorsqu'une chèvre se trouve face à un chou, que fait-elle ? Eh bien elle le mange ! Si les deux sont ainsi opposés depuis le XIIIe siècle, c'est simplement pour montrer la difficulté qu'il y a et l'habileté qu'il faut à une tierce personne pour obtenir que le chou reste intact et la chèvre peu revendicative ou, plus généralement, pour satisfaire deux parties ayant des intérêts opposés. »



**7/ Prendre le chou de quelqu'un :** Déranger et énerver quelqu'un.

Origine : « Le chou, de par sa forme ronde, est souvent associé à la tête, aux fesses ou au ventre de quelqu'un. Dans ce cas, il s'agit de la tête. Prendre le chou, ou « prendre la tête », de quelqu'un c'est donc monopoliser sa tête, son cerveau. »



**8/ Faire ses choux gras :** En faire son régal - en retirer profit - en tirer un avantage - faire de bonnes affaires - en faire son festin. **Säi Geschäft maachen**

Origine : « À une lointaine époque, dans le bas peuple, chez les pauvres, lorsque les légumes étaient les ingrédients principaux des repas (la viande était réservée aux riches), le chou en était un des plus courants : résistant, facilement cultivé, peu cher, il était autrement plus souvent présenté à table que de nos jours.

Mais un simple chou bouilli, s'il permet de se nourrir, n'est vraiment pas fait pour mettre l'eau à la bouche. Alors pour lui donner du goût, il était fréquent, lorsqu'on en avait, d'adjoindre à l'eau de cuisson une graisse animale comme du lard, autrement dit de rendre (faire) son chou (un peu) gras.

De là le premier sens de l'expression au XVe siècle : on se régalaient de ce bon plat qu'était le chou gras. C'est surtout à partir du XVIIe siècle qu'elle a pris le sens de "en retirer profit". Pourquoi ? Parce que le chou était 'engraissé' comme l'est, au figuré, le portefeuille de celui qui retire du profit de ses bonnes affaires. Mais aujourd'hui, l'expression a souvent un sens péjoratif, le profit ou l'avantage étant supposé comme acquis au détriment de quelqu'un ou quelque chose. »





**9/ Aller à travers choux :** Agir avec étourderie.

*Origine :* « On peut supposer que cette expression est liée à quelqu'un qui traverserait un champ de choux et en écraserait quelques-uns par étourderie. Cette expression est attestée en 1656. »



**10/ Envoyer quelqu'un planter ses choux :** Congédier quelqu'un. Op d'Land wunne goen.

*Origine :* « Cette expression a deux sens différents. Le chou est un légume très largement cultivé. Aller planter des choux est donc synonyme d'aller à la campagne. L'empereur romain Dioclétien (243-313) aurait dit qu'il aimerait mieux planter ses choux que redevenir empereur vers 305. Dans ce sens, cette expression signifie alors quitter la vie active. »



**11/ Tonner sur les choux :** Faire plus de peur que de mal, avoir une colère sans conséquence.

*Origine :* « Contrairement aux salades, les légumes en question ne subissent pas de dommages lors du passage d'un orage. »



**12/ Semez des choux, il vendra des raves :** Il faut s'attendre à une déception.

